

# ICULD-0003 Drenjongke (Bhutia): Words in a frame sentence

## 1. Citation

Full Citation: Lee, Seunghun J., George van Driem, Audrey Lai, Yukki Baldoria, Hannah Lee, Tomoko Monou (2020) Drenjongke (Bhutia): Words in a frame sentence (ICULD-0003). *ICU Working Papers in Linguistics 11*. pp 9-13.

Short Citation:

Lee, S. et al. (2020c) Drenjongke (Bhutia): Words in a frame sentence (ICULD-0003), *ICUWPL11*: 9-13.

## 2. Description

The database ICULD-0003 contains recordings of Drenjongke words in a frame sentence produced by 12 speakers in summer 2017. All recordings were made on a TASCAM DR-100 MK-III recorder and a Shure WH-30 Headworn microphone in Gangtok, Sikkim. Drenjongke language is a Trans-Himalayan language of the Bodish subgroup spoken in Sikkim. The language is also called Lhoke, Bhutia or Sikkimese. There are an estimated 80,000 speakers of Sikkimese Bhutia, Lhoke or Drenjongke. Based on negligible phonetic differences, real differences in the form of several morphological desinences and some lexical differences, Drenjongke can be divided into eastern, southern, northern and western dialects.

## 3. DB Information

DB number: ICULD-0003

QR code to the words in a frame sentence website

DB Title: Drenjongke (Bhutia): Words in a frame sentence

DB Type: PDF and Searchable Database

DB Year: 2020

Media Type: Text, Audio, EGG

DB Duration: 121.6 minutes

DB Link: <https://phophono.aa-ken.jp/drenjongke/wifs.php>

DB Author: Lee, Seunghun J.; van Driem, George

DB Funding: Strategic Japanese-Swiss Science and Technology Programme of JSPS and SNSF (<https://sites.google.com/info.icu.ac.jp/phophono/home>)

DB Access: Materials may be used for research purpose only. Use the form on the archive website to request access. Any inquiries should be sent to Language DB ICU at [icu.langdb@gmail.com](mailto:icu.langdb@gmail.com). The form can be accessed via this link. <https://forms.gle/FZvb6hd5Nw3KfCH88>



#### 4. Item List

RecID	Sound	Written	Transliteration	Transcription	Gloss	Target
DJ001	[t]	རྩ་	rta	ta	horse	obstruent
DJ002	[t]	ལྟ་	lto	to	cooked rice, food	obstruent
DJ003	[py]	པལ་པམ་		pyatsi	glue (made from bee's wax)	obstruent
DJ004	[p]	པོ་	spos	pö	incense	obstruent
DJ005	[py]	པལ་པམ་		pyu	monkey (general)	obstruent
DJ006	[phy]	པལ་པམ་	spyañ-ka	pyangka	poor	obstruent
DJ007	[p]	པལ་	spu	pu	body hair	obstruent
DJ008	[tr]	པོག་	krog	tro	frighten, startle	obstruent
DJ009	[tr]	བཀ་ཤིས་	bkra-śis	trâshi, trashi	good fortune	obstruent
DJ010	[k]	ཀོད་པོ་	rked-po	kepo	waist	obstruent
DJ011	[ky]	ལྷ་	skya	kya	hair	obstruent
DJ012	[ky]	སྐྱབས་	skyabs	kyap	protect	obstruent
DJ013	[k]	སྐམ་	skam	kam	dry	obstruent
DJ014	[th]	ཐབ་ཤིང་	thab-shiñ	thapshing	firewood	obstruent
DJ015	[tsh]	མ་ཚོ་	tsha-bo	tshô	sister's husband	obstruent
DJ016	[th]	མཐོང་	mthoñ	thong	see	obstruent
DJ017	[ph]	ཕག་ཀོ་	phag-ko	phako	pig	obstruent
DJ018	[phy]	ལྷོག་གད་		phyakshê	to sweep	obstruent
DJ019	[ph]	ཕོ་བྲང་	pho-brañ	phodrang	palace	obstruent
DJ020	[thr]	འཁྲུངས་	ḥkhruñs	thrung	be born [hon.]	obstruent
DJ021	[thr]	ཁྲོམ་	khrom	throm	bazaar, market	obstruent
DJ022	[kh]	ཁ་ཚོ་	kha-bo	khau	snow	obstruent
DJ023	[kh]	ཁྱི་	khyi	khi	dog	obstruent
DJ024	[khy]	འཁྲུ་	ḥkhyu	khyu	wash	obstruent
DJ025	[khy]	ལྷག་	khyag	khyâ?	blood	obstruent
DJ026	[d]	ལེ་མིག་	lde-mig	dimi	key	obstruent
DJ027	[d]	བརྟམ་	brdab	dap	fell, topple	obstruent

RecID	Sound	Written	Transliteration	Transcription	Gloss	Target
DJ028	[b]	འབལ་	ḥbal	bä	pull out, extract	obstruent
DJ029	[by]	ལྷུ་	sbyiḥu	byu	snake	obstruent
DJ030	[b]	འབེན་	ḥben	ben	target	obstruent
DJ031	[dr]	ལྷམ་	sgro	dro	feather, quill	obstruent
DJ032	[dr]	འབྲུག་	ḥbrug	drû	dragon	obstruent
DJ033	[g]	མཚམ་	sgo	gom	door	obstruent
DJ034	[g]	མ་	lga	ga	ginger	obstruent
DJ035	[gy]	བརྒྱ་	brgya	gya	hundred	obstruent
DJ036	[gy]	འགྲུ་	ḥgyu	gyu	walk	obstruent
DJ037	[dʼ]	དོམ་	dom	dʼom	bear	obstruent
DJ038	[dʼ]	འདྲོས་	ḥdos	dʼô	touch	obstruent
DJ039	[byʼ]	ཕ་	bya	bʼya	bird	obstruent
DJ040	[byʼ]	ཕྱག་	byag	bʼyâ	cliff	obstruent
DJ041	[bʼ]	བལ་	bal	bʼä	wool	obstruent
DJ042	[by]	ཕ་	bya	byʼa	bird	obstruent
DJ043	[bʼ]	བུ་སྲིད་མ་	bu-sriñm	bʼusim	younger sister (of a man)	obstruent
DJ044	[drʼ]	དྲུག་	drug	drʼû	six	obstruent
DJ045	[drʼ]	དྲེལ་	drel	drʼe	mule	obstruent
DJ046	[gʼ]	གན་	gan	gʼan	what	obstruent
DJ047	[gʼ]	གུར་	gur	gʼur	tent	obstruent
DJ048	[gyʼ]	ལྷུང་དྲགས་	gyuñ-drags	gʼyungtrâ	quick- witted, clever	obstruent
DJ049	[gyʼ]	ལྷོང་	gyoñ	gʼyong	village	obstruent
DJ050	[sh]	ཤེས་	śes	shê	to know	obstruent
DJ051	[zh]	བཞི་	b̥zi	zhi	four	obstruent
DJ052	[zh]	གཞོན་བོ་	g̥zon-bo	zhönbo	young	obstruent
DJ053	[sh]	ག་	śa	sha	meat (མཉ)	obstruent
DJ054	[zhʼ]	ཞིང་	ziñ	zhʼing	field	obstruent
DJ055	[zhʼ]	ཞབས་བྲོ་	ʒaps-bro	zhʼapdro	dance	obstruent
DJ056	[zʼ]	ཟ་ཁང་	za-khañ	zʼakhang	restaurant	obstruent
DJ057	[z]	བཟོ་	bzowa	zou	make	obstruent

RecID	Sound	Written	Transliteration	Transcription	Gloss	Target
DJ058	[z]	གཟེདམ་	gzedm	zem	bamboo case borne on yak	obstruent
DJ059	[z']	ཟེར་	zer	z'ê, z'er	ray, beam	obstruent
DJ060	[s]	སྲས་མ་	srasma	säm	daughter (hon.)	obstruent
DJ061	[s]	གསེར་	gser	sê	gold	obstruent
DJ062	[h]	ལྷན་འདྲེན་		hangbö	pillow	obstruent
DJ063	[tsh]	ཚང་	tshañ	tshang	nest	obstruent
DJ064	[ch]	ལྷག་	phyag	châ	hand [hon.]	obstruent
DJ065	[ch]	ཆུ་	chu	chu	water	obstruent
DJ066	[jh]	ཡོན་	byon	j'öng	come [honorific]	obstruent
DJ067	[jh]	བྱམས་	byams	j'am	mercy, compassio n	obstruent
DJ068	[dz]	ཎྲ་ཉི་	dza-ti	dzati	nutmeg	obstruent
DJ069	[dz]	གཟེར་	gzer	dzê	nail	obstruent
DJ070	[j]	ལྷོད་ཅན་	ljid-can	jikceng	heavy	obstruent
DJ071	[j]	ལྷོད་	ljid	jî	weight	obstruent
DJ072	[ts]	བཙོག་ཀོ་	btsog-ko	tsoko	dirty	obstruent
DJ073	[ts]	ཚུ་ཁ་	tswa-kha	tsakha	pasture	obstruent
DJ074	[c]	ཅང་འདྲེན་	cañ-drags	cangtra	pretty	obstruent
DJ075	[c]	ལེ་	lce	ce	tongue	obstruent
DJ076	['l]	ལྷོ་	glu	'lu	song	sonorant
DJ077	[lh]	ལྷ་	lha	lha	god, deity	sonorant
DJ078	H	ལྷམ་	blam	'lam	lama	tone
DJ079	['l]	ལྷོད་	glud	'lü	dough effigy	sonorant
DJ080	[lh]	ལྷམ་	lhwam	lham	shoes	sonorant
DJ081	H	གཉེན་	gñah	'nya	neck, shoulder	tone
DJ082	H	མཉམ་	mnama	'nam	sister-in- law (brother's wife)	tone
DJ083	H	ལྷོད་	sñuñ	'nyung	sick (hon.)	tone
DJ084	H	ལྷ་	lña	'nga	five	tone

RecID	Sound	Written	Transliteration	Transcription	Gloss	Target
DJ085	<b>H</b>	ནག་	rnag	'nâ	pus	tone
DJ086	<b>[hr]</b>	ལྷལ་	hral	hrä	tear, rip (tr.)	sonorant
DJ087	<b>[l]</b>	ལམ་	lam	lam	road, way	sonorant
DJ088	<b>[l]</b>	ལུག་	lug	lûg	sheep	sonorant
DJ089	<b>L</b>	ལུད་	lud	lû	compost, fertiliser	tone
DJ090	<b>L</b>	ཉ་	ña	nya	fish	tone
DJ091	<b>L</b>	ན་	nḥa	nâ	here	tone
DJ092	<b>L</b>	ནམ་	nam	nam	when	tone
DJ093	<b>L</b>	ང་	ña	nga	I, me	tone
DJ094	<b>[hr]</b>	ལྷམ་	hram	hram	destroy	sonorant
DJ095	<b>[r]</b>	རུ་ཏོག་	ru-tog	rito	bone	sonorant
DJ096	<b>[r]</b>	ར་	ra	ra	goat	sonorant

## 5. Notes

- Each column in section 4 means the following:
  - The ‘RecID’ column means recording ID; DJ stands for Drenjongke followed by the serial number. Using this number, corresponding recordings can be identified from the website with the sound files.
  - The ‘sound’ lists target sounds in IPA; H stands for high tone; L stands for low tone.
  - The ‘written’ lists words in the Tibetan script.
  - The ‘transliteration’ is the literal representation of the Tibetan script in the roman alphabet.
  - The ‘transcription’ is the pronunciation.
  - The ‘gloss’ is the meaning of the words.
  - The ‘target’ refers to the category on the investigation.
- Some of the final recordings of the 12 speakers include technical errors. The error list is available on the website with the sound files.
- The frame sentence used in this part of the study is as follows:
  - Transliteration: nga X hlap-du-yin
  - Gloss: I X reading
  - IPA: [ŋa X ɰap.du.ji]
  - Meaning: ‘I am reading X’

